A SHORT CUT TO CHINESE - MALAY - ENGLISH CONVERSATION

馬來語會話

BUKU RENGKASAN BĔRCHAKAP BAHASA MĔLAYU - CHINA - INGGĔRIS

第二版修訂本

吉隆坡
文化供應社出版
THE CULTURAL SUPPLIES COMPANY
KUALA LUMPUR, MALAYA

A SHORT CUT TO CHINESE - MALAY - ENGLISH CONVERSATION

馬 來 語 會 話

BUKU RENGKASAN BĚRCHAKAP BAHASA MĚLAYU - CHINA - INGGĚRIS

OLEH
CHEN CHAN HAU
LOI DUANG HENG
LOI DUANG SING
MOHD. HASHIM HAMZAH

編纂者 陳昌豪 雷端恒 雷端誠 哈 星

吉 隆 坡
文化供應社出版
THE CULTURAL SUPPLIES COMPANY
KUALA LUMPUR, MALAYA

目次 Contents

Isi₂-nya

The vowel of romanised Malay.
羅馬化巫文的母音

Bunyi sa-těngah dari pada pěrkataan huruf huruf rumi.

vowel. 母音 Tanda bachaan.	pronunciation. 發音 Bunyi lidah.
a	r
i	e
o	o
u	wu
e	air
ě	erh

拼音：

ba	bi	bo	bu	be	bě
ㄅㄚ	ㄅㄧ	ㄅㄛ	ㄅㄨ	ㄅㄝ	ㄅㄜ
da	di	do	du	de	dě
ㄉㄚ	ㄉㄧ	ㄉㄛ	ㄉㄨ	ㄉㄝ	ㄉㄜ

（其他類推）

Some words and phrases daily used in Conversation
一些在會話中常用的單字與語句

Sa-těngah daripada pěrkataan-pěrkataan yang di-pakai pada pěr-chakapan, hari-hari.

1. Good morning 早安 — Sělamat pagi
2. Good afternoon 午安 — Sělamat těngah hari
3. Good evening 晚安（相見時）— Sělamat pětang.
4. Good night 晚安（分別時）— Sělamat malam.
5. Good-bye 再見 — Sělamat tinggal.
6. Good luck （祝你）運氣好 — Nasib baik.
7. Thank you 謝謝你 — Těrima kaseh.
8. Don't mention 不要客氣 — Jangan sěbut itu.
9. Sorry 對不起 — Ma'af
10. Excuse me 原諒我 — Ma'afkan saya
11. Never mind 不要緊 — Tidak apa. (Ta'apa)
12. Of course 當然 — Sudah těntu
13. Certainly 的確的 — Těntu

14. All right　Sĕmua baik.
好，對，是

15. Not bad　Baik.
不錯（還好之意）

16. Very nice　Sangat chantek
很好

17. Any more　Apa lagi
還有嗎

18. No more　Ta' ada lagi (Tidak ada lagi)
沒有了，不再有

19. Hurry up　Chĕpat (lĕkas)
趕快！

20. Nonsense　Karut (chakap angin)
胡說

21. What a shame!　Sunggoh malu
多可恥！

22. What a pity　Kasehan
眞可惜

23. Encore　Minta lagi
再演一次

24. Keep quiet　Diam.
安靜

25. Keep on　Simpan
繼續，續進

26. O. K.　Bĕtol, baik.
好的。（核准語，有 All Corect 之意）

27. Wait a minute　Nanti sa-kĕjap (tunggu sa-bĕntar)
等一會兒

28. Father　Bapa
父親

29. Mother　Ĕmak
母親

30. Elder brother　Abang
哥哥

31. Elder sister　Kakak
姐姐

32. Younger brother　Adek laki-laki
弟弟

33. Younger sister　Adek pĕrĕmpuan
妹妹

34. Fowl　Ayam
雞

35. Cat　Kuching
貓

36. Dog　Anjing
狗

37. Goat　Kambing
羊

38. Horse　Kuda
馬

39. Bird　Burong
鳥

40. Fish　Ikan
魚

41. Plane　Kapal tĕrbang
飛機

42. Train　Kĕreta api
火車

43. Motor-Car　Kĕreta
汽車

44.	Bicycle 脚踏車	Basikal
45.	Ship 輪船	Kapal
46.	Chair 椅子	Kĕrusi
47.	Table 桌子	Meja
48.	Cupboard 廚	Almari
49.	Bed 床	Katil
50.	House 屋子	Rumah
51.	Yesterday 昨天	Sa-malam
52.	To-day 今天	Hari ini
53.	To-morrow 明天	Esok,Besok
54.	High 高	Tinggi
55.	Low 低	Rĕndah
56.	Fat 肥	Gĕmok
57.	Thin 瘦	Kurus
58.	Long 長	Panjang

59.	Short 短	Pendek
60.	Flower 花	Bunga
61.	Grass 草	Rumput
62.	Head 頭	Kĕpala
63.	Eye 眼睛	Mata
64.	Nose 鼻子	Hidong
65.	Ear 耳	Tĕlinga
66.	Mouth 嘴	Mulut
67.	Hair 頭髮	Rambut
68.	Hand 手	Tangan
69.	Leg 脚	Kaki
70.	Hat 帽子	Topi
71.	Clothes 衣服	Baju
72.	Shoe 鞋	Kasut
73.	Book 書	Buku

74.	Exercise book	練習簿	Buku tulis
75.	Pencil	鉛筆	Pencil
76.	Ruler	尺	Kayu pĕmbaris
77.	Ball	球	Bola
78.	The earth	地球	Dunia
79.	Sun	太陽	Matahari
60.	Moon	月亮	Bulan
81·	Star	星	Bintang
82.	River	河	Sungai
83.	Mountain	山	Gunong
84.	Wind	風	Angin
85.	Rain	雨	Hujan
86.	Cold	冷	Sĕjok
87.	Hot	熱	Panas
88.	Black	黑色	Hitam

89.	White	白色	Puteh
90.	Red	紅色	Merah
91.	One	一	Satu
92.	Two	二	Dua
93.	Three	三	Tiga
94.	Four	四	Ĕmpat
95.	Five	五	Lima
96.	Six	六	Ĕnam
97.	Seven	七	Tujoh
98.	Eight	八	Lapan
99.	Nine	九	Sĕmbilan
100.	Ten	十	Sa-puloh

2. Meeting a friend 遇一友人

1. A: Hello, Mr. Tan, I am glad to see you.
喂，陳先生，我真高興遇見了你。

B: So am I. How are you?
我也很高興。你好嗎？

2. A: Just as usual.
還是老樣子。

B: Are you busy?
你忙嗎？

3. A: No, I am at leisure.
不，我閒空着。

B: Where are you going?
你要到那裏去？

4. A: I am going shopping.
我要去店裏買些東西。

B: What do you want to get?
你想買一些什麼？

5. A: I want something to eat, will you want to go with me.
我想吃一點東西，你能同我一起去嗎？

B: No, I must go to the Railway Station now.
不，我現在必須到火車站去。

2. Ber-jumpa sa-orang kawan

1. A: Hai, Che Tan, Saya sukachita mĕlihat awak.

B: Saya pun bagitu juga. Apa knabar awak?

2. A: Sapĕrti biasa.

B: Banyakkah urusan awak?

3. A: Tidak, Saya dalam kĕlapangan.

B: Ka-manakah awak hĕndak pĕrgi?

4. A: Saya hĕndak pĕrgi mĕmbĕli barang-barang.

B: Apakah awak hĕndak chari?

5. A: Saya hĕndak chari sĕdikit barang-barang ma-kanan, mahukah awak pĕrgi dĕngan saya.

B: Tidak, saya mĕsti pĕrgi ka-pĕrhĕntian kĕreta api sa-karang.

6. A: To meet someone?
去接一個人？

B: Yes, to meet a person who is coming from Penang.
是的，去接一個從檳城來的人。

7. A: Who is he?
他是誰？

B: He is my old schoolmate. If you please, I will introduce him to you.
他是我的老同學。假如你喜歡，我將介紹他給你。

8. A: I shall be pleased to meet him.
我很喜歡會見他。

B: Then come to my house to-morrow.
那末明天到我家來。

6. **A:** Hĕndak bĕr-jumpa dĕngan sa-orang ?

B: Ia, hĕndak bĕr-jumpa dĕngan sa-orang yang sĕdang datang daripada Penang.

7. **A:** Siapakah dia ?

B: Dia ia-lah sa-orang kawan saya masa dalam sĕkolah, jika awak suka saya akon pĕr-kĕnalkan dia kapada awak.

8. **A:** Saya sangat suka bĕr-jumpa dĕngan dia.

B: Boleh-lah datang ka-rumah saya pada hari esok.

3. Tour 旅行

1. A: Why were you away from home last month?
上個月你爲了什麼出門去？

B: Just for a tour.
爲了去旅行。

2. A: To what place did you go?
你是到什麼地方去旅行的？

B: I went to Bangkok.
我是去曼谷。

3. A: How did you go?
你是怎樣去的？

B: I went by aeroplane (by plane or by air)
我是乘飛機去的。

4. A: Oh, it is really a fast journey. How much did it cost you?
啊，這眞正是一個很快的行程。這花了你多少錢？

B: I paid five hundred dollars for the single journey.
單程的我花了五百元。

5. A: Did you go alone?
你一個人去的嗎？

B: No, I went with many persons. We went in group.
不，我是和很多人一起去的。我們是集體去的。

3. Běr-jalan-jalan.

1. A: Apa fasal-nya awak tělah kěluar daripada rumah pada bulan sudah?

B: Děngan sěbab děr-jalan-jalan sahaja.

2. A: Ka-manakah těmpat-nya yang awak tělah pěrgi?

B: Saya tělah pěrgi ka-Bangkok.

3. A: Bagaimanakah awak pěrgi?
(Jalan apakah awak pěrgi?)

B: Saya pěrgi naik kapal těrbang.

4. A: Oh, Pěrjalanan itu sangat lěkas, běrapakah tambang-nya?

B: Saya tělah bayar limaratus ringgit ($ 500 |=) sa-kali pěr-jalanan.

5. A: Adakah awak pěrgi sa-orang diri?

B: Tidak, Saya tělah pěrgi děngan běběrapa orang, iaitu satu kumpulan.

6. **A:** How did you enjoy the tour?
這次的旅行你感到快樂嗎？

B: I enjoyed it very much, I visited many famous places.
我感到非常的快樂，我觀賞過許多著名的地方。

7. **A:** How did you come back, by air or by land?
你是怎樣回來的，乘飛機回還是從陸路回？

B: By land.
陸路。

8. **A:** Did you, all persons, come back together?
你們是不是全部人一起回來？

B: No, I took the train with one of them. All the others took the steamship, for they preferred a voyage.
不，我跟他們其中的一個乘火車回。其餘的全部乘輪船，因為他們喜歡航海。

6. **A:** Bagaimanakah suka-nya awak dalam pĕrjalanan itu?

B: Saya sangat gĕmbira dalam pĕrjalanan itu. Saya tĕlah mĕlawat bĕbĕrapa tĕmpat yang ma hhor.

7. **A:** Bagaimanakah pula awak balek, dĕngan kapal tĕrbang atau jalan darat? (daratan)

B: Dĕngan daratan.

8. **A:** Adakah Sĕmua-nya awak balek bĕr-sama-sama?

B: Tidak, saya dĕngan sa-orang kawan daripada mĕreka itu naik kĕreta api, yang lain sĕmua-nya naik kapal, mĕreka lĕbeh suka dalam pĕlayaran.

4. Attending a Wedding 參加一個婚禮

1. A: Hello, Miss Ling. How do you do?
喂，林小姐，你好嗎？

B: How do you do, Miss Tan? It seems we met each other at Miss Wong's wedding.
你好嗎，陳小姐？我們好像是在黃小姐結婚禮中見過的。

2. A: Yes. It is very pleasant that we meet again at the wedding.
是的，眞愉快我們又在婚禮中相遇。

B: Whom do you know, the bride or the bridegroom?
你是認識那一位的，是新娘還是新郎？

3. A: I know both. They are my schoolmates. They have known each other for a longtime.
兩位我都認識，他們是我的同學。他們已有一段很長時間的認識。

B: Oh! you know their romance. Won't you tell me something about that?
啊！你知道他們的戀愛史？你能講一些給我聽嗎？

4. A: Yes, by and by. Hush! The music starts. The bride enters.
可以的，等一等。靜！奏樂了，新娘進來了。

4. Hadzir dalam majlis per-kahwinan

1. A: Hello, Che Ling. Apa khabar?

B: Apa khabar' Che Tan? Nampak-nya kita bĕr-tĕmu (bĕr-jumpa) antara satu dĕngan lain, dalam majlis pĕr-kahwinan Che Wong.

2. A: Ia, sangat elok-nya kita dapat bĕr-jumpa balek di-majlis pĕrkahwinan.

B: Yang mana awak kĕnal, pĕngantin laki laki atau pun pĕngantin pĕrĕmpuankah?

3. A. Saya kĕnal ka-dua-dua-nya, mĕreka itu ia-lah kawan-kawan saya dalam sĕkolah, mĕreka tĕlah lama bĕr-kĕnal antara satu dĕngan lain.

B: Oh! Awak tahukah tĕntang pĕr-chintaan mĕreka itu, bolehkah awak chĕritakan sadikit?

4. A: Ia, lama kĕ-laman. diam Pancharagam sudah mula, pĕngantin pĕrĕmpuan masok.

B: How charming the bride is! Her dress is very attractive.
新娘多漂亮呀！她的服裝是很吸引人的。

5. A: Do you know the bridesmaid?
你認識那位女儐相嗎？

B: She is the bridesman's fiancee.
她是那男儐相的未婚妻。

6. A: Now the music stops and the ceremony begins.
現在音樂停了，儀式開始了。

B: So we had better stop talking.
所以我們最好不要講話了。

B: Chantek sunggoh pĕngantin pĕrĕmpuan ini! pakaian-nya chukup mĕnarek hati.

5. A: Ada-kah awak tahu pĕngapit pengatin pĕrĕmpuan itu?

B: Itu-lah dia tunang pĕngatin laki[2] itu.

6. A: Sĕkarang pancharagam pun bĕr-hĕnti dan'adat istiadat pun di-mulakan.

B: Oleh itu baik-lah kita bĕr-hĕnti daripada bĕr-chakap-chakap.

5. Mourning for a friend's death 悼惜友人的逝世

1. A: How is Madam Lee, Mr. Tan?
李太太好嗎，陳先生？

B: She is dead.
她已去世了。

2. A: What a painful news it is! I am very sad to hear it.
多悲痛的消息！使我聽了傷心。

B: Everybody here is mourning for her.
這裏每個人都哀悼着她。

3. A: She was a very jealous person and kind to everyone.
她是一個很熱心的人，且對每個人都很和藹。

B: Yes. She always gave help to those who asked for it.
是的，有人需要她幫忙的時候，她都肯幫忙。

4. A: What was the cause of her death?
她是怎樣死的？

B: She died of fever.
她是患熱症而死的。。

5. A: How long did she lie sick?
她臥病了多久。

B: About two weeks.
大約二星期。

5. Dukachita atas kĕmatian kawan.

1. **A:** Apa khabar Puan Lee, Che Tan?

B: Dia sudah mati.

2. **A:** Sunggoh sĕdeh bĕrita itu, saya sangat dukachita mĕndĕngar-nya.

B: Tiap-tiap orang yang ada di-sini, bĕr-dukachita kapada-nya.

3. **A:** Dahulu dia sa-orang yang sangat bĕr-budi dan morah hati kapada siapa-siapa pun.

B: Ia dia sĕlalu mĕmbĕri pĕr-tolongan kapada orang-orang yang mĕminta pĕr-tolongan-nya.

4. **A:** Apakan sĕbab-nya dia mati ?

B: Kĕmatian dia kĕrana sĕbab dĕmam.

5. **A:** Bĕrapa lamakah dia mĕngidap sakit?

B: Lĕbeh korang dalam dua minggu.

6. A: Who are the doctors she sent for during her illness?
當她生病時，她請那些醫生替她看病？

B: Dr. King and Dr. Ling, but they could not save her.
金醫生和林醫生，但他們都不能將她治好。

7. A: When will the funeral service be held?
葬禮將於什麼時候舉行？

B: It will be held to-morrow afternoon.
葬禮將於明天下午舉行。

8. A: Then I will dedicate some flowers to her and offer my sympathy for her family.
那末我將向她獻花與向她的家屬慰問。

B: Very well. And we should participate in the funeral service.
很好，還有我們也一定要參加葬禮。

6. A: Waktu dia sakit siapakah Doktor-nya yang di-suroh panggil-nya ?

B: Tuan Doktor King dan Tuan Doktor Ling, tĕtapi mĕreka tidak dapat mĕnyĕlamatkan-nya.

7. A: Bilakah pĕrarakkan jĕnazah itu di-adakan? (Bilakah jĕnazah di-kabumi-kan?)

B: Jĕnazah itu di-bawa pada tĕngah hari esok.

8. A: Jikalau bagitu saya akan mĕnghadiahkan sadikit bunga kapada dia, dan mĕnumpukan bĕlas kasehan saya kapada kĕluarga-nya.

B: Sangat baik-lah, dan kita bĕr-sama-sama mĕngambil bahagian di-dalam upachara pĕrarakkan jĕnazah itu. (Mĕngkĕbumiken)

6. Bidding Farewell 告別

1. A: Mr. Young, I come here to say good-bye to you, for I shall leave for Hong Kong to-night.
楊先生，我是來向你告別，因爲我今晚將到香港去。

B: Why you have to go there, Mr. Liu?
劉先生，你爲甚麽要到那邊去？

2. A: My father is in Hong Kong. As he is very old, he wants me to take charge of the stores he is keeping.
我的父親是在香港，因他的年紀大了，他要我去管理店務。

B: Then you will be away for a long time.
那末你將有一個長時間的離開。

3. A Yes, it may be that I shall not meet you in a year.
是的，可能在一年內我將都不能再會見你。

B: Oh, how I shall miss you!
呀，我將會如何的惦記你呀！

4. A: But I connot help it.
但，我是沒有辦法的。

B: I'll invite you and your wife to dinner at my house this evening.
我將邀請你與你的夫人今晚到我家來吃飯。

6. Mĕnguchapkan sĕlamat pĕr-jalanan

1. A: Che Young, saya datang ka-mari, mĕnguchap kan sĕlamat tinggal kapada awak, saya akan pĕagi ka-Hongkong pada malam ini.

B: Apakah sĕbab-nya awak pĕrgi ka-sana Che Lin?

2. A: Bapa saya ada di-Hongkong, dia sudah tua, dia bĕr-kĕhĕndakkan saya, untok mĕnjaga di-d-alam store yang di-urus-nya.

B: Jjkalau bagitu awak akan pĕrgi lama.

3. A: Ia, boleh jadi juga saya tidak dapat bĕr-jumpa awak dalam sa-tahun.

B: Oh, Saya ta' akan bĕr-jumpa kamu lagi!

4. A: Tĕtapi saya ta' dapat elakkan lagi.

B: Saya akan mĕn-jĕmput awak dan istĕri awak ka-rumah saya pada pĕtang ini, kĕrana makan malam.

5. A: Please don't stand upon ceremony; we are so busy yet.
請你不必客氣，我們是很忙的。

B: You must come, Mr. Liu. After the dinner, I'll accompany you home and see you off.
你們一定要來，劉先生。飯後，我將陪你們回家，並給你們送行。

6. A: Then I shall be pleased to accept your kind invitation.
那末我將很喜歡的接受你的邀請。

B: Be sure, please; I'll expect you.
請你們一定來，我將在等着。

7. A: Yes, I always keep my promise. I shall come along with my wife.
一定的，我總是守約的，我將同我的太太一起來。

B: Very nice. We shall have a long talk together.
很好，我們將有一個長時間的叙談。

5. A: Tolong, jangan adakan makan malam, kami tĕngah sebok.

B: Awak misti datang, Chĕ Liu, lĕpas dari pada makan malam, saya akan kawankan awak pulang ka-rumah dan mĕlehat awak bĕrlayar.

6. A: Băgitu, saya sukachita mĕnĕrima jĕmputan awak.

B: Pĕstikan, Tolong, saya akan tunggu awak.

7. A: Ia, saya sĕntiasa mĕnunaikan janji, saya akan datang bĕrsama^2 istĕri saya.

B: Amat bagus, kita akan bĕrchakap^2 panjang bĕrsama^2.

7. Celebrat'ng a Birthday 慶祝生日

1. **A:** When will your birthday be, Mrs, Ling?
林太太，什麼時候是你的生日？

B: Next Saturday.
下星期六。

2. **A:** How are you going to celebrate it?
你將怎樣的慶祝它？

B: I shall invite some intimate friends and relatives to dinner at my home. You will be cordially welcome.
我將請一些知己的朋友和親戚來我的家吃飯。你也是很歡迎的。

3. **A:** I shall be pleased to be present.
我將很高興的出席。

B: There will have music. Would you like it?

那時將有音樂節目，你喜歡嗎？

4. **A:** Certainly, it is my favourite.
當然，聽音樂是我最喜歡的。

B: Then come early, please.
那末請早些來。

7. Mĕrayakan hari jadi.

1. **A:** Bilakah hari jadi awak, Che Ling?

B: Hari Sabtu akan datang.

2. **A:** Bagai mana awak mĕnjalankan pĕrayaan-itu?

B: Saya akan jĕmput sahabat² karib dan saudara mara makan malam di-rumah saya, awak di-harap dĕngan sĕlamat datang.

3. **A:** Saya suka chita akan hadzir.

B: Akan di-adakan pĕrmainan pancharagam sukakah awak pancharagam itu?

4. **A:** Tĕntu itu lah kasukaan saya.

B: Kĕmudian tolong-lah datang lĕkas.

5. A: (At the party) Happy birthday to you, and many happy returns of the anniversary.
(宴會時)祝你生日快樂，並祝你良辰重逢。

B: Thanks for your congratulations.
謝謝你的祝賀。

6. A: Here is a gift for you.
這裏是一件給你的禮物。

B: Thank you very much.
多謝你。

7. A: Don't mention it, it's only a trifle.
別客氣，只是一件小禮物。

B: Have a seat, please.
請坐。

8. A: Thank you, are there any music players now?
謝謝，現在有玩音樂的人員的嗎？

B: Yes, there are some gentlemen waiting in the next room.
有的，有幾位先生們在隔壁廳等着。

5. A: (Masa dalam jamuan) Suka hati heri jadi awak, dan sangat suka hati balek dalam pĕrayaan.

B: Saya mĕnguchapkan ribuan tĕrima kaseh kapada awak.

6. A: Ini lah hadiah saya kapada awak.

B: Tĕrima kaseh banyak-banyak.

7. A: Jangan sĕbut bagitu, hanya sadikit sahaja.

B: Sila dudok.

8: A: Tĕrima kaseh, adakah orang main pancharagam sĕkarang?

B: Ia, sa-tĕngah daripada laki-laki bangsawan ada mĕnunggu di-dalam bilek sa-bĕlah.

8. Posting a letter 寄一封信

1. A: Where can I post a letter?
我要寄一封信，要到什麽地方去寄？

B: There is a letter box down the road, you can put the letter into it,
在馬路的那邊有一個信箱，你可把信投入那信箱。

2. A: I know that; but I mean to register the letter.
這個我知道，但我說怎樣寄一封掛號信。

B: Then you must go to the post office.
那末你得到郵政局去。

3. A: Where is the nearest branch-office?
最近的一所分局是在那裏？

B: There is one at the junction of Penang Road and Perak Street.
有一所是在檳城律和吡叻街的交接處。

4. A: I have never seen it. Will you please go with me.
我沒有見過。請你同我一起去好嗎？

B: With pleasure. Here we are; let's go in.
好的；(with pleasure有很願意的意思) 我們到了，讓我們進去吧。

5. A: I want the letter registered. What is the pos age?
我要這封信掛號，郵費多少？

8. Mengirim sa-puchok surat.

1. A: Saya hĕndak kirim sa-puchok surat, di-manakah tĕmpat-nya?

B: Ada sa-buah pĕti surat di-hujong jalan raya itu, awak boleh tarohkan ka-dalam-nya.

2. A: Itu saya tahu, tĕtapi saya hĕndak mĕngirim surat ragister.

B: Jikalau bagitu awak misti pĕrgi ka-pĕjabat. post

3. A: Di-mana yang sa-habis² hampir chawang an pĕjabat post?

B: Ada sa-buah di-simpang jalan Penang road. dan Perak street.

4. A: Saya ta' pĕrnah lehat, bolehkah awak pĕrgi bĕr-sama saya.

B: Dĕngan sukachita Di-sini kita. Mari lah kita masok ka-dalam.

5. A: Saya hĕndak kirim surat ragister. Bĕrapa kah harga kiriman-nya?

C: Where do you send this letter?
你的信要寄去那裏的？

6. A: To New York.
寄去紐約。

C: Fifty cents. Please buy the stamp at the next window.
五角錢，請到隔窗去買郵票。

7. A: Here is the letter with stamps on. Give me a receipt, please.
這裏就是那封信，貼上了郵票。請給我一張收據。

C: Oh, the letter is over-weighed; you have to put on twenty-five cents more stamps.
哦，這信過重了，你還要貼上二角五分的郵票。

8. A: Is it enough now.
現在够了嗎？

C: It's enough now, I'll give you a receipt.
現在够了，我將給你一張收據。

C: Ka-manakah awak hĕndak hantarkan?

6. A: Ka-New York.

C: Lima puloh sen. Tolonglah bĕli stamp di-jĕndela sa-bĕlah.

7. A: Ini surat dĕngan stamp-nya. Tolonglah bĕri saya receipt-nya.

C: Oh, surat itu bĕrat-nya lĕbeh, awak kĕna tambah lagi dua puloh sen stam-nya.

8. A: Sĕkarang, sudah chukupkah?

C: Sĕkarang, sudah chukup, saya akan bĕri awak receipt-nya.

9. Smoking and Gambling 吸煙與賭博

1. A: Do you smoke, Mr. King?
金先生，你抽煙嗎？

B: Yes, at least ten cigarettes a day.
抽的，每日最少要十枝。

2. A: Why do you smoke so much?
你為什麼會抽得這樣多。

B: I have to take one, when tired; when there is nothing to do, after each meal and even at working.
當我疲倦時我要抽一枝；無事做時，每吃過飯後和卽是在工作，我也都要抽的。

3. A: Do you mind smoking now?
你現在要抽煙嗎？

B: Yes, I should like to have one.
要的，我想要一枝。

4. A: There are only some local-made cigarettes.
這裏祇有一些本地出品的香煙。

B: That's all right. Do you smoke.
這可以了。你抽煙嗎？

5. A: No, I don't smoke.
不，我不抽。

9. Mengisap rokok dan main judi.

1. A: Awak mĕngkisap rokokkah Che King?

B: Ia, sa-kurang²-nya sapuloh sen rokok pada sa-hari.

2. A: Apakah sĕbab-nya bagitu banyak awak mĕorkor?

B: Saya mĕngisap sa-batang, apa bila saya lĕteh, kĕmudian saya tidak ada apa² saya buat, lĕpas makan, dan dalam pĕkĕrjaan.

3. A: Awak sukakah mĕngisap sĕkarang?

B: Ia, saya suka jikalau dapat sa-batang.

4. A: Yang ada hanya rokok buatan tĕmpatan sahaja.

B: Itu pun baik-ljuga. Adakah awak mĕngisap rokok?

5. A: Tidak, saya tidak mĕngisap rokok.

B: Then you must have saved a lot of money.

那麼你一定積蓄了很多錢。

6. A: Not at all.

並沒有。

B: Why?

爲什麼?

7. A: Because I often lost my money when I played"Mah-jong".

因爲我常常在玩麻將的時候將錢輸了。

B: It is a kind of gambling. Stop it and then you will save much money.

這是一種賭博，停止玩它，那麼你就會剩下很多錢了。

8. A: I'll take your advice.

我將聽你的勸告。

B: Kěmudian awak městi měnyimpan banyak wang.

6. A: Tidak ada sa-kali[2].

B: Apa sěbab?

7. A: Sěbab saya sělalu kalah main machok.

B: Itu satu jěnis judi juga. Běr-hěntikan, awak akan dapat měnyimpan banyak wang.

8. A: Saya měnasehatkan awak.

10. Renting a house 租一屋子

1. A: Is there any house to let here?
這裏有屋子出租嗎？

B: Yes, there is a nice one at the end of the lane.
有的，在巷尾那邊有一座很好的。

2. A Is it a new one?
是一座新的嗎？

B: Yes, it is.
是新的。

3. A: There are altogether how many rooms?
一共有多少個房？

B: There are three bed-rooms, one sitting room, and two bath-rooms with modern conveniences. All the rooms are airy and bright.
有三個臥室，一個客廳，和兩個新式設備的浴室。全部房間空氣好，又明亮。

4. A: What is the rent?
租金多少？

B: Two hundred dollars a month
兩百塊錢一個月。

10. Mĕnyewa sa-buah rumah

1. A: Adakah mana² rumah sewa di-sini?

B: Ia, ada sa-buah rumah yang sangat chantek di-hujong lorong itu.

2. A: Adakah sa-buah rumah baru?

B: Ia, itu dia.

3. A: Ada bĕrapa banyak bilek sĕmua-nya?

B: Ada tiga bilek tidor, satu bilek dudok, dandua bilek mandi, dĕngan jamban modern, sĕmua bilek bilek itu bĕr-angin dan tĕrang.

4. A: Bĕrapa kah sewa-nya?

B: Dua ratus ringgit pada sa-bulan.

5. A: Is the pay for water included?
水費也算在內嗎？

B: No, Sir, but the garage on the opposite side is free of charge for your car.
不，先生，但是對面的車房是免費給你用的。

6. A: Can you reduce the rent a bit?
你能將租金減少一點嗎？

B: No, Sir, the rent is quite moderate.
不，先生，這房租是相當低廉的了。

7. A: May I have a look of the house?
我可以看看那房子嗎？

B: Certainly, there is a house-keeper who will show you everything.
當然可以。那邊有一個管屋的人，他將會詳細指引你觀看。

8. A: All right, I'll go there. Good-bye.
好，我將到那邊去。再見。

B: Good-bye, Sir.
再見，先生。

5. A: Tĕr-masok bayaran ayer kah?

B: Tidak, Tuan, tĕtapi tĕmpat motor kar bĕr-tĕntang sa-bĕlah itu pĕrchuma.

6. A: Bolehkah kurangkan sadikit?

B: Tidak, Tuan, sewa itu pĕr-tĕngahan (sĕrdĕnana)

7. A: Boleh kah saya lehat rumah itu?

B: Sudah tĕntu, pĕnjaga rumah itu boleh mĕnun-jok kan awak sĕmua.

8. A: Baik-lah, saya pĕrgi ka-sitn. Sĕlamat tinggal.

B: Sĕlamat jalan, Tuan.

11. About Dancing 有關跳舞

1. A: Do you often go to dance, Mr. Lee?
你時常去跳舞嗎，李先生？

B: No, I don't know how to dance, but I want to learn it. Will you teach me?
不，我不懂得跳，但我要學，你能教我嗎？

2. A: How can I do that? I know very little?
我怎麼做得到，我祇懂得一點。

B: I know you go to dancing halls frequently. You must be able to dance well.
我知道你時常去舞廳的。你一定跳得很好。

3. A: Very seldom, when I went to these places with somebody, I only sat at the table.
並不常，當我跟一些人到這些地方時，我祇是坐在桌子那邊。

B: Oh, only to sit in the dancing halls is not interesting at all.
哦，只是去舞廳裏坐，那是一點趣味都沒有。

4. A: It is true, but I enjoyed listening to the music.
這是眞的，但我欣賞着那音樂。

B: Why don't you dance then?
那末你爲什麼不跳舞呢？

11. Dari hal tari

1. A: Ada kah biasa awak pĕrgi mĕnari Che Lee?

B: Tidak, saya tidak tahu mĕnari, tĕtapi saya mahu bĕlajar. Bolehkah awak ajar kan saya?

2. A: Bagai mana saya boleh buat bagitu? Saya tahu sadikit-sadikit.

B: Saya tahu awak sĕlalu pĕrgi mĕnari ka-majlis tari awak misti boleh mĕnari.

3. A: Jarang sunggoh, bila saya pĕrgi tĕmpat² ini dĕngan orang² lain saya hanya dudok di-tĕpi meja sahaja.

B. Oh, hanya dudok di-majlis tari sahaja bukan-nya ada chĕndĕ-rong.

4. A: Bĕtol, tĕtapi saya suka mĕndĕngar bunyi-bunyian pancharagam.

B: Apa kah sĕbab-nya awak tidak mĕnari?

5. **A**: Because I am not fond of dancing.
因爲我不愛好跳舞？

B: Why, you like music but you dislike dancing.
喔，你喜歡音樂，但你不喜歡跳舞。

6. **A**: You must know that dancing is of little benefit to us, young men.
你必須知道跳舞對於我們青年人是很少益處的。

B: But it is also a kind of exercise. It may do good to our health.
但是跳舞也是一種運動。它對於我們的健康或有進益。

7. **A**: If you want to have exercise, you had better go to swim, play ba.ket–ball or some other Physical tr ining.
假如你想要運動，你最好去游水，玩籃球，或是其他的身體鍛鍊。

B: Then I won't learn dancing; I will try swimming
那末我將不學跳舞了，我將學習游泳。

8. **A**: Well, It would be better.
很好，這將比較好。

5. **A**: Sĕbab saya tidak suka mĕnari.

B: Apakah sĕbab-nya awak suka bunyi-bunyian, tĕtapi bĕnchi mĕnari.

6. **A**: Awak misti tahu, tari itu sadikit faedah-nya kapada kita orang muda.

B: Tĕtapi itu satu jĕnis sĕnaman juga. Boleh jadi baik juga kasehatan kita.

7. **A**: Jika awak hĕndak bĕr-sĕnam, awak lĕbeh baik pĕrgi bĕrĕnang, main bola raga atau lain-lain latehan badan.

B: Saya ta' mahu bĕlajar mĕnari saya chuba bĕrĕnang.

8. **A**: Patut, itu lah yang lĕbeh baik.

12. About Occupations 有關職業

1. A: What is your occupation?
你的職業是什麼？

B: I am still schooling.
我還在校裏念書。

2. A: What occupation will you follow after graduation?
畢業以後你將從事甚麼事業？

B: I can't decide it now. May be I shall become a business-man.
我現在還不能決定。可能我將是一個商人。

3. A: You must consider carefully, before you choose an accupation.
你必要很周詳的考慮過，當你還沒有選擇一種職業之前。

B: Yes, thanks for your advice.
是的，謝謝你的指教。

4. A: At present, it is very hard to find an occupation.
目前是很難找到一份職業的。

B: It's true. Even some collage graduates are without an occupation.
這是實在的，甚至有一些大學畢業生都沒有職業。

12. Dari hal per-kerjaan.

1. A: Apakah pĕr-kĕrjaan awak ?

B: Saya maseh bĕlajar lagi.

2. A: Apakah pĕr-kĕrjaan awak lĕpas sĕkolah ?

B: Saya ta'dapat mĕmut uskan sĕkarang. Harus saya akan jadi sa-orang yang bĕrniaga (Saudagar)

3. A: Awak misti bĕr-fikir baik-bait sa-bĕlum awak pileh tiap-tiap satu pĕr-kĕrjaan.

B: Ia, tĕrima kaseh atas nasehat awak.

4. A: Masa sèkarang, amat susah mĕnchari satu² pĕr-kĕrjaan.

B: Waktu ini, bahkan pĕnuntut pĕnuntut college tidak ada kĕrja.

5. **A:** In almost every country there are thousands of people unemployed.
差不多每一個國家都有萬千的失業人士。

B: So many of my friends are unemployed. They cannot obtain a suitable position.
我的好多個朋友都失業。他們不能獲到一個適當的位置。

6. **A:** I am sure you will have a bright future.
我確信你將有一個燦爛的前程。

B: I hope so. I am trying very hard to get as much knowledge as possible.
我希望如此。我現正在用功地去獲得最多的知識。

7. **A:** That's good. One must be well educated in order to be successful in one's occupation.
這很好。一個人必須有良好的教育去促成職業上的成功。

B: Yes; education is the key to all occupations. What about your job now?
是的；教育是各種職業的門徑。現在你的工作怎樣？

8. **A:** The company I worked in has closed down, I am jobless now.
我以前工作的那間公司倒閉了，我現在是失業。

B: I am sorry to hear it.
我聽了為你惋惜。

5. **A:** Kĕbanyakan dalam tiap2 nĕgĕri, bĕribu-ribura 'ayat mĕngangor (tidak ada pĕrkĕrjaan)

B: Banyak sa-tĕngah daripada kawan2 saya mĕngangor, mĕreka tidak dapat pĕr-kĕrjaan yang sĕsuai.

6: **A:** Saya pĕr-chaya awak chĕrdek di-masa yang akan datang

B: Saya harap bagitu. Saya chuba dĕngan bĕr-susah payah untok mĕndapat pĕngtahawan sabĕr apa boleh.

7. **A:** Itu-lah yang baik. Sa-orang misti bĕr-pĕlajaran tinggi, supaya bĕr-hasil dalan, tiap-tiap pĕr-kĕrjaan.

B: Ia, pĕlajaran itu kunchi sĕgala pĕr-kĕrjaan Apa hal kĕrja awak sĕkarang?

8. **A:** Kompĕni tĕm pat saya bĕrkĕrja itu sudah tutup, saya tidak ada kĕrja sĕkarang.

B: Saya duka chita mĕndĕngar-nya.

13. About newspaper 有關報紙

1. A: Do you read newspaper every day?
你每天都看報嗎？

B: No, sometimes I am too busy to read.
不，有時我太忙了，不能看。

2. A: Have you read any newspaper to-day?
今天你看過任何報嗎？

B: Yes, I have read the Nanyang Press.
有，我看過南洋報。

3. A: Is there anything particular in the newspaper? (此處 "the newspaper" 可以 "it" -它- 代替)
在報上有什麼特別消息嗎？

B: There was a great fire in K. L. last night.
K. L. 昨晚發生大火。

4. A: What about the loss?
損失多少？

B: More than one hundred houses were burnt down. Luckily nobody was hurt.
百座以上的屋子被毀。很幸運地沒有人受傷。

5. A: Is there any other important news?
還有其他重要的新聞嗎？

13. Dari hal surat khabar

1. A: Adakah awak sĕlalu mĕmbacha surat khabar pada tiap-tiap hari?

B: Tidak, kadang² saya ta' sĕmpat mĕmbacha-nya.

2. A: Adakah awak mĕmbacha. Salah satu daripada surat khabar hari ini.?

B: Ia, saya ada bacha Nanyang Press.

3. A: Adakah apa-apa pĕrkara bĕrita yang pĕnting dalam akhbar itu?

B: Ada kĕbakaran yang sangat bĕsar dalam K. L. malam sa-malam.

4. A: Adakah apa ka-rugian?

B: Lĕbeh dari pada 100 buah rumah yang tĕrbakar, nasib baik tidak ada sa-orang pun chĕdĕra.

5. A: Adakah lain-lain bĕrita yang pĕnting?

B: A jewel-store was robbed of about twenty thousand's worth of diamonds and other precious stones.

一家珠寶店被劫去大約價值二萬元的鑽石和其他寶石。

6. A: Did you find any special advertisements in the paper?

(paper 普通也作newspaper解)

在報上你找到什麼特別的廣告嗎?

B: Yes, there is advertisement about publication of new books by the cultural Supplies CO,

有的,那裏有文化供應社出版新書的廣告。

7. A: I wonder why the stores spend so much money in that way.

我奇怪,爲何那些店要在這方面花這樣多的錢。

B: Advertisements are very effective; they get much business through them.

廣告生効很大,他們做了很多生意是通過廣告的。

B: Sa-buah kĕdai pĕrmata di-samun oleh orang sa-banyak lĕbeh kurang 20,000 harga intan dan pĕrmata-pĕrmata yang mahal2.

6. A: Ada kah awak bĕr-jumpa 'alan yang istĕmewa dalam akhbar?

B: Ia, Saya dapat tahu dalam 'alan ada banyak pĕngluaran buku-buku baharu oleh Cultural Supplies kampĕni.

7. A: Saya sangat hairan apakah sĕbab-nya kĕdai 2 mĕmbĕlanjakan banyak wang dĕngan jalan itu?

B. 'Alan mĕmbĕri banyak laku kapada mĕreka, kĕrana dapat banyak pĕrniagaan dĕngan mĕnĕrusi dĕmikian.

14. About the date 有關日子

1. A: How many days are there in a year?
一年有幾天？

B: There are three hundred and sixty five days in a year, except a leap year which has three hundred and sixty six days.
一年有三百六十五天，除了閏年，在這一年有三百六十六天。

2. A: Can you tell the names of the days in a week?
你能說出一星期內每日的名稱嗎？

B: Certainly, they are Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday.
當然會，他們是星期日，星期一，星期二，星期三，星期四，星期五和星期六。

3. A: What day is to-day?
今天是幾時？

B: To-day is Monday.
今天是星期一。

4. A: I mean what day of the month it is.
我的意思是說今天是什麼日子。

B: It is the twenty-third of May.
今天是五月廿三日。

14. Darillhal hari (Tarikh)

1. A: Ada bĕrapa harikah dalam sa-tahun?

B: Sa-banyak tigaratus ĕnam puloh lima hari sa-tahun, kĕchuali tahun lumpat, yang hanya tiga ratus enam pulohĕnam hari.

2. A: Bolehkah awak sĕbut nama-nama hari dalam saminggu?

B: Sudah tĕntu ia-itu, Ahad, Ithnain, Thalatha, Rabu, Khamis, Juma' at dan Sabtu.

3. A: Apa kah nama hari ini?

B: Hari ini hari Ithnain.

4. A: Saya ĕrti, bĕrapa hari bulan hari ini.

B: Hari ini ia-lah duapuloh tiga hari bulan May.

5. A: Then to-morrow is the Empire Day.
那末明天就是帝國日了。

B: Yes, We shall have a holiday.
是的，我們將有一個假期。

6. A: Which day is the happiest day in a year?
在一年當中，那一天是最快樂的。

B: New year's day. It comes after the joyous Christmas Season.
元旦日。它的來臨是在快樂的聖誕節之後。

7. A: When is the Children's Day?
兒童節是在那一天？

B: It is on the twenty first of June.
它是在六月廿一日。

8. A: When is your birthday?
什麼時候是你的生日？

B: My birthday is the se enteenth of March, that is the day af er to-morrow, I received a birthday present the day before yesterday.
我的生日是三月十七日，也就是後天。前天我收到了一件生日禮物。

5. A: Esok hari Empire.

B: Ia, kita akan dapat chuti.

6. A: Apakah hari-nya yang sa-habis ria (suka) dalam sa-tahun ?

B: Tahun baru akan datang sa-tĕlah hari raya chrismas.

7. A: Bilakah hari kanak kanak ?

B: Ia-lah pada 21 hari bulan June.

8. A: Bilakah hari jadi awak ?

B: Hari jadi saya pada 17 March ia tu hari lusa, saya tĕrima hadiah sa-bĕlum hari bĕranak kalmarin.

15. Using of when, where and why
when, where 和 why 的用法

1. A: When will you leave?
你將在什麼時候離開？

B: I shall leave immediately after dinner.
吃過飯後就要離開。

2. A: Why is Mr. Cheng absent?
陳先生爲甚麼缺席？

B: I can't tell why.
我說不出爲什麼。

3. A: Where has he gone?
他到那兒去了？

B: He has gone to the office.
他到辦公室去。

4. A: Do you know where he lives?
你知道他住在什麼地方嗎？

B: No, I don't know.
不，我不知道。

5. A: Did he say when he would come back?
他說過他將在什麼時候回麼？

15. Mĕnggunakan bila, - mana don apa sebab

1. A: Bila kah awak pĕrgi?

B: Saya akan pĕrgi lĕkas sa-lĕpas makan malam.

2. A: Apa sĕbab Che Cheng tidak hadzir?

B: Saya ta' boleh sĕbut apa sĕbab.

3. A: Dia pĕrgi ka-mana?

B: Dia sudah pĕrgika pĕjabat.

4. A: Ada kah awak tahu di-mana dia tinggal?

B: Tidak, saya tidak tahu.

5: A: Ada kah dia bĕr-kata dia akan pulang?

B: No, he said nothing.
沒有，他什麼都沒有說。

6. A: Do you know why he went there?
你知道他爲什麼上那兒去？

B: For some urgent matters.
爲了些緊要的事情。

7. A: Why didn't he answer me when I asked him?
他爲什麼不答我，當我問他的時候？

B: He has a sore throat.
他的喉痛。

8. A: Is that the place where you were born?
這兒就是你出生的地方嗎？

B: Yes, it is.
是的。

B: Tidak, dia tidak bĕr-kata apa².

6. A: Tahukah awak apa sĕbab dia pĕrgi ka-sana?

B: Kĕrana hal yang mustahak.

7. A: Apa sĕbab dia tidak jawab apabila saya tanya?

B: Dia ada sakit leher.

8. A: Itukah tĕmpat-nya. awak bĕranak:

B: Ia, itu dia.

16. With a schoolboy 與一學生談話

1. A: In what school are you studying, Lin?
玲，你是在什麼學校念書？

B: I am studying in Anglo-Chinese School.
我是在英華學校念書。

2. A: How long have you been there?
你在那邊有多久了？

B: About half a year.
大約半年了。

3. A :In what class are you?
你是在那一班。

B: I am in the A-class.
我是在甲班。

4. A: Who is the cleverest boy in your class?
誰是你班中最聰明的？

B: I don't know.
我不知道。

5. A: I think it might be you.
我想可能是你。

B: I am not clever at all.
我根本不聰明。

16. Dĕngan sa-orang budak sĕkolah.

1. A: Apakah nama sĕkolah-nya tĕmpat awak bĕlajar, Lin?

B: Saya bĕlajar di-sĕkolah Anglo-chinese.

2. A: Ada bĕrapa lamakah sudah awak di-sana?

B: Lĕbeh kurang sa-tĕngah tahun. (ĕnam bulan)

3. A: Awak dalam darjah bĕrapa?

B: Saya dalam darjah A.

4. A: Siapakah budak-nya yang pandai sakali dalam darjah awak?

B: Saya tidak tahu.

5. A: Saya fikir boleh jadi awak.

B: Saya ta'pandai, bĕnar.

6. A: I know you have done very well. you will get a prize.
我知道你的成績很好，你將會得到一項獎品。

B: I don't think so.
我想不會吧。（我並不如此想）

7. A: Have you attended school on Saturday?
星期六你有上課嗎？

B: No, I have not,
不，我沒有。

8. A: Then come to my house next Saturday.
那末下星期六來我的家

B: Yes, I'll come in the afternoon.
好，我將在下午來。

6. A: Saya tahu awak tĕlah maju, awak akan dapat hadiah.

B: Saya ta'fikir bagitu.

7. A: Adakah awak hadzir sĕkolah pada hari sabtu?

B: Tidak, saya tidak ada.

8. A: Datanglah ka-rumah saya pada hari sabtu hadapan.

B: Ia, saya akan datang pada waktu tĕngah hari.

17. About one-self 一人之事

1. A: May I know your name?
可以讓我知道你的姓名嗎？

B: My name is Williom Chong.
我的名字叫張威廉。

2. A: How old are you?
你今年幾歲？

B: I am twenty years old.
我今年廿歲。

3. A: Where do you live?
你住在那裏？

B: I live in Penang.
我住在檳城。

4. A: They say Panang is a lovely island, is it so?
人家說檳城是一個可愛的島嶼，是嗎？

B: Surely, it is worthy of a visit for everyone.
的確的，它值得每個人去一遊。

5. A: How long have you been in Singapore?
你來星洲多久了？

B: I have been here for more than two years.
我來星洲兩年多了。

17. Dari hal dirisa-sa-orang.

1. A: Boleh kah saya mĕngtahawi nama awak?

B: Nama saya William Chong?

2. A: Bĕrapa tahun umor awak.

B: Umor saya dua puloh tahun.

3. A: Di-mana kah awak tinggal?

B: Saya tinggal di-Penang.

4. A: Mareka kata Penang sa-buah Pulau yang elok, ada kah bagitu?

B: Tĕutu, ia-itu baik pada tiap² pĕlawat.

5. A: Bĕrapa lama kah awak bĕrada di-Singapora?

B: Saya bĕrada lĕbeh korang dua tahun.

6. A: Why did you come and stay here?
你是爲了什麼來這裏居住？

B: Just for studying.
爲了求學。

7. A: What is your father?
你的父親是做什麼的？

B: He is a school headmaster.
他是一個校長。

8. A: Do you often go to Penang.
你時常去檳城嗎？

B: Very seldom.
很少（不常之意）。

6. A: Apa kah sĕbab awak datang dan tinggal di-sini?

B: Kĕrana bĕlajar.

7. A: Siapakah bapa awak?

B: Diaia-lah sa-orang guru bĕsar sĕkolah.

8. A: Ada kah awak sĕlalu pĕrgi ka-Penang?

B: Amat jarang.

18. A visit 拜訪

1. A: Somebody is knocking, go and see who is coming.
有人敲門，去看看是誰來了。

B: Yes, sir.
是，先生。

2. C: Is Mr. Chong at home?
張先生在家嗎？

B: Yes, sir. Come this way, please.
在，先生。請這裏來。

3. C: Good afternoon, Mr. Chong.
張先生，午安。

A: Good afternoon, Mr. Wong. I am glad to see you. How do you do?
午安，黃先生。我很高興見到你，近來好嗎？

4. C: I am very well, thank you. How are you?
我近來很好，謝謝你。你近來好嗎？

A: Quite well, thanks. Take a seat, please.
還好，謝謝。請坐。

5. C: Thank you. Are you busy lately?
謝謝你。近來你忙嗎？

18. Melawat

1. A: Sa-orang mĕngĕtok pintu, pĕrgi dan lehat siapa datang.

B: Ia, tuan.

2. C: Ada kah Che Chong di-rumah ?

B: Ia, tuan. Sila ikut arah ini.

3. C: Sĕlamat tĕngah hari, Che Chong.

A: Sĕlamat tĕngah hari, Che Wong. Saya suka chita mĕlihat awak. Apa khabar awak ?

4. C: Saya sehat, tĕrima kaseh. Bagaimana kah awak ?

A: Sa-balek-nya, tĕrima kaseh-sila dudok.

5. C: Tĕrima kaseh, ada kah tuan sangat sebok kalmarin ?

A: Yes, my mother has been taken sick since last Wednesday.
忙的，我的母親從上星期三起就生了病。

6. C: Is she better now?
她現在好些了嗎？

A: Yes, she is recovering now. Dr. Ling said that she would be well in a week.
好些了，她是在復元中。林醫生說在一星期內可以痊癒了。

7. C: I'm afraid of disturbing you, so I will go now and shall come again next week.
我恐怕會打擾你，所以我現在要走了，下個星期再來。

A: Not at all, I am pleased to have you come. Don't you take supper with us?
根本不會，我很歡迎你的來臨，跟我們一起用晚飯好麼？

8. C: No, thank you.
不了，謝謝你。

A: Ia, ibu saya sakit sa-mĕnjak hari rabu.

6. C: Adakah dia baik sa-karang?

A: Ia, dia sĕmboh sa-karang. Kata Dr. Ling dia akan sĕmboh dalam sa-minggu.

7. C: Saya dukachita mĕngachau awak, baik-lah saya pĕrgi sa-karang dan saya akan datang pada minggu hadapan.

A: Tidak bagitu, saya suka awak datang makan bĕr-sama sama kami?

8. C: Tidak, tĕrima kaseh.

19. Rainy day 雨天

1. A: It rains very hard. What shall I do?
雨下得很大，我將怎麼辦呀？

B: We can read some magazines at home.
我們可以在家裏看一些雜誌。

2. A: But I have to go to the post office.
但我要到郵政局去。

B: Wait till the rain stops, or you will get wet.
等到雨停了後，要不然你將被洒溼。

3. A: This is an important letter to my uncle, I must post it now.
這是一封給我叔叔的重要的信，我一定要在這時寄出。

B: That you must carry an umbrella with you.
那末你必須帶一把雨傘。

4. A: My umbrella has been lost. Can you lend me one.
我的雨傘已經遺失了，你能借我一把嗎？

B: Sorry, I have none. You had better wait for a few minutes, the rain may stop soon.
對不起，我沒有（沒有雨傘）。你最好等幾分鐘，雨可能就要停了。

19. Hari hujan.

1. A: Hujan sangat lĕbat, apa saya akan buat?

B: Kita boleh bacha mujjallah di-rumah.

2. A: Tĕtapi saya misti pĕrgi Pĕjabat Post.

B: Tunggu hiugga hujan bĕr-hĕnti, jikalau tidak awak akan dapat basah.

3. A: Surat ini mustahak pada bapa saudara saya. Saya misti kirim kan sĕkarang.

B: Awak misti pakai payong bĕr-sama-sama awak.

4. A: Payong saya sudah hilang, boleh kah saya pinjam payong awak?

B: Ma' af, saya tidak ada, lebeh baik awak tunggu sa-bĕntar, hujan akan lĕkas bĕr-hĕnti.

5. A: I don't think so. I would rather go by taxi.
我想不會吧。我寧可乘「的士」去。

B: But there is no taxi in the street now.
但現在街上並沒有「的士」。

6. A: I'll try my best to get one.
我將儘量的去找一輛。

B: Then, let the servant call it for you.
那末讓傭人去替你叫一輛。

7. A: All right, thanks.
很好，謝謝你。

B: The taxi has come.
「的士」來了。

8. A: Well, good-bye.
好，再見。

B: Good-bye.
再見。

5. A: Saya ta'fikir bagitu, saya pĕrgi dĕngan kĕreta sewa.

B: Tĕtapi, tidak ada kĕreta sewa di-jalan sĕkarang.

6. A: Saya chuba chari sa-buah.

B: Biar-lah khadam mĕmanggil kan bagi awak.

7. A: Baik, tĕrima kaseh.

B: Kĕreta sewa itu datang,

8. A: Baik sĕlamat tinggal.

B: Sĕlamat jalan.

20. Inviting a friend to dinner 邀友用飯

1. A: Will you come to dinner with us to-morrow.
明天你能跟我們一起用飯嗎？

B: With pleasure. But where?
很好。但在什麼地方？

2. A: At my house, at seven o'clock.
七點鐘，在我的家。

B: I shall be there in time.
我將準時到。

3. A: Please, come earlier. We shall have some music.
請早一點來，我們將玩一會兒音樂。

B: What musical instruments will you play?
你們將玩些什麼樂器？

4. A: We shall play violin, piano and a few brass instruments.
我們將玩小提琴，鋼琴和一些銅樂器。

B: Well, I am very interested in music. I shall come as soon as my class is dismissed.
好，我對於音樂很有興趣，我將在散課後就來。

5. A: Good. We should like to have you play a piece for us.
很好。我們將要你爲我們玩一首。

B: I'll try my best.
我將儘力試試。

20. Mĕnjemput kawan makan malam

1. A: Boleh-lah awak datang makan malam dĕngan kami pada hari esok?

B: Dĕngan sukachita. Tĕtapi di-mana?

2. A: Di-rumah saya, pada jam pukul tujoh.

B: Saya tĕntu ka-sana mĕngikut waktu.

3. A: Sila, datang chĕpat, kita akan adakan pancharagam.

B: Apakah jĕnis pancharagam yang awak boleh main?

4. A: Kita akan main biola, piano dan yang lain 2.

B: Saya chĕndĕrong pada pancha ragam, saya akan datang lĕkas bila lĕpas darjah.

5. A: Baik. Kami suka awak nyanyi satu lagu.

B: Saya chuba.

6. A: Don't forget to bring your trumpet with you.
別忘了帶你的小號來。

B: I have lent it to my friend.
我將它借給一個朋友了。

7. A: You had better go and take it back right now
你最好現在就去將它拿回來。

B: All right. good-bye.
好，再見。

8. A: Good-bye.
再見。

6. A. Jangan lupa bawa trumpet awak.

B: Saya sudah pinjamkan kapada kawan.

7. A: Awak lĕbeh baik pĕrgi ambil sakarang.

B: Baik, sĕlamat tinggal.

8 A: Sĕlamat jalan.

21. Using of "Much" and "Many"
"Much" 和 "Many" 的用法

1. A: Will you please tell me how to use "Much" and "Many"
可以請你告訴我"Much"和"Many"的用法嗎？

B: Certainly, Now just pay attention to my questions and answer them carefully.
當然可以。現在祇要注意我的問題和小心地答覆。

2. A: Yes, I'll do so.
好，我將照做。

B: How much English do you know?
你懂得多少英文？

3. A: I Can speak a little, but I can't write much. I know much Chinese.
我會講一點，但我不會寫得很多。中文我懂得很多。

B: How many Chinese books have you read?
你看過多少本中文書？

4. A: I have read a great deal.
我看過很多很多。

B: How much money do you spend every month?
每個月你要開支多少錢？

21. Mĕnggunakan bĕrapa dan banyak.

1. A: Boleh awak bĕri tahu saya bagaimana mĕng-gunakan "Bĕrapa" dan "Banyak"?

B: Tĕntu, sĕkarang dĕngar baik², soalan saya dan jawab sĕmua dĕngan chĕrmat.

2. A: Ia, saya akan jawab bagitu.

B: Bĕrapa banyak kah Bahasa Inggĕris awak tahu?

3. A: Saya boleh bĕr-chakap sadikit, tĕtapi saya ta'boleh mĕnulis banyak, saya tahu banyak Bahasa China.

B: Bĕrapa banyak buku² china yang awak bacha?

4. A: Saya sudah bacha banyak sakali.

B: Bĕrapa banyak wang awak bĕlanjakan, pada sabulan?

5. A: I spend about one hundred dollars every month.
每個月我大約要用一百塊錢。

B: Have you many friends in Singapore?
在星洲你有很多朋友嗎？

6. A: I have only a few friends here.
在這裏我祇有幾個朋友。

B: Do you take much water every day?
每天你都喝很多水嗎？

7. A: Yes, I take many cups of water, I don't like to take much tea.
是的，我喝很多杯水，我不喜歡喝太多茶。

B: You answer very well. Have much practice, and it will do you much good.
你回答得很好。多練習，它將使你得益很大。

8. A: Yes, many thanks for your kindness.
是，非常感謝你的好意。

5. A: Saya bĕlanja ĕbeh kurang sa-ratus ringgit sa-bulan.

B: Ada kah banyak kawan^2 awak di Singapora?

6. A: Saya chuma ada sadikit kawan di-sini.

B: Ada kah awak minom banyak ayer tiap^2 hari?

7. A: Ia, saya minom banyak ayer bĕr-mangkok^2, saya ta' suka minom teh.

B: Jawapan awak sangat baik, banyakan bĕbĕrapa latehan, dan mĕnjadi kan awak baik.

8. A: Ia, tĕrima kaseh atas budi awak.

22. Going to bed 睡覺

1. A: Do you feel tired, Mr. Wong?
   你覺得疲倦嗎，黄先生？

   B: Yes, because I got up very early this morning.
   是的，因爲我今天早上很早起身。

2. A: At what time do you usually go to bed?
   你時常是在什麼時候去睡覺？

   B: I usually go to bed at half-past ten.
   我時常在十點半去睡覺。

3. A: It's the time now. You can go to bed.
   現在是這個時候了。你可以去睡。

   B: Will you go to bed too?
   你也去睡嗎？

4. A: No, I never go to bed before eleven.
   不，在十一點以前我總不睡的。

   B: Excuse me, I'll go first.
   原諒我，我先去。

5. A: When do you usually get up in the morning?
   早上你時常在幾時起身？

   B: I always get up at six-o'clock.
   我時常在六點鐘起身。

22. Tidor.

1. A: Ada kah awak rasa lĕteh, Che Wong?

   B: Ia sabab saya bangun pagi[2].

2. A: Jam pukul bĕrapa biasa awak tidor?

   B: Saya biasa tidor, jam pukul sa-puloh sa-tĕngah.

3. A: Dalam waktu sakarang. Awak boleh tidor.

   B: Awak boleh tidor jua?

4. A: Tidak, saya ta' pĕrnah tidor sa-bĕlum jam pukul sabĕlas.

   B: Ma'af. saya pĕrgi dahulu.

5. A: Bilakah awak biasa bangun pagi?

   B: Saya sĕntiasa bangun pukul ĕnam pagi.

6. A: So early. Does the day break at that time?
相當早。在那時天亮了嗎？

B: Yes, it breaks already.
是的，它已亮了。

7. A: Why don't you sleep more?
你爲什麼不多睡一會兒？

B: Eight hour's sleep is quite enough for me.
八小時的睡眠，在我是相當够了。

8. A: Do you turn off the light, when you go to bed?
當你去睡時，你把燈息掉嗎？

B: Yes, I must do so before going to bed. Good night.
是的，我一定要如此做（即一定要息掉燈）在我去睡之前。晚安。

6. A: Pagi běnar, hari bělom měm anchar lagi?

B: Ia, mulai měměchah.

7. A: Apa sěbab ta' tidor lagi?

B: Saya tidor lapan jam, chukop untok saya.

8. A: Adakah awak padam lampu bila awak tidor?

B: Ia, saya padamkan sa-bělum tidor. Sělamat malam.

23. Calling at an Office 訪辦公處

1. A: I want to see your manager, Is he in the office?
我要見你們的經理。他在辦公室嗎？

B: Yes, sir, please fill this form.
在，先生，請塡這表格。

2. A: I have finished it. May I see him right now?
我塡好了。我可以現在就見他嗎？

B: Just a minute, please, he is engaged now.
請等一會兒，他現在有事。

3. A: (After a while) Boy, may I go into the manager's room now?
（過了一會兒）侍者，我現在可以進經理室了麼？

B: Yes, sir, he is just disengaged.
可以了，先生，他剛剛空下來。

4. A: (In the room) Good morning, sir.
（在室內）先生，早安。

C: Good morning, please have a seat.
早安，請坐。

5. A: I have come to make a contract with you for the business we discussed.
我是來與你訂一個我們已談過的那宗生意的合同。

23. Panggilan di-sa-buah Pejabat.

1. A: Saya mahu jumpa pĕngurus awak, adakah dia dalam pĕjabat ?

B: Ia, tuan, tolong isi borang ini.

2. A: Saya sudah tulis, bolehkah saya jumpa dia tĕrus sĕkarang.

B: Tolong tunggu sa-bĕntar, dia sĕdang ada urusan.

3. A: (Lĕpas sa-kĕjap) Budak, boleh saya pĕrgi ka-dalam bilek pĕngurus?

B: Ia, tuan, dia sudah habis urusan-nya.

4. A: (Dalam bilek) Sĕlamat pagi tuan.

B: Sĕlamat pagi, sila dudok.

5. A: Saya datang hĕndak mĕmbuat satu pĕr-janjian dĕngan awak, pĕr-niagaan yang kita sudah rundingkan.

C: Well, if you should accept my terms, I'll do so.
好，假若你接受我的條件的話，我將與你簽訂。

6. A: I agree to all that you suggested the other day. Here is the contract, please read over.
我贊同那天你建議的一切。這裏是合同，請看過。

C: It is all right, I'll sign it.
這樣可以了，我將簽名。

7. A: Let each of us keep one copy, This one is for you.
讓我們每人存一份。這一份給你。

C: From now on we have to carry on the business in conformity with all the items stated in the contract.
從今起我們要依照合同裏規定的條文從事我們的生意。

8. A: Of course, a business man must not break his faith. Good–bye, sir.
這當然的，一個商人萬不可失了他的信譽。再見先生。

C: Good–bye.
再見。

C: Baik, jika awak tĕrima aturan-aturan saya, saya boleh-lah buat.

6. A: Saya sĕtuju sĕmua-nya yang tĕlah awak chadangkan tempoh hari. Ini pĕr-janjian, tolong bacha.

C: Baiklah, akan saya tanda tangani.

7. A: biar-lah tiap[2] sa-orang kita mĕnyimpan satu salinan, ini untok awak.

C: Dari sĕkarang kita mulai mĕmbuat pĕrkĕrjaan, mĕnĕntukan sĕgala pĕrkara yang tĕr-sĕbut dalam pĕr-janjian.

8. A: Sudah tĕntu orang bĕr-niaga misti yakin, sĕlamat tinggal tuan.

C: Sĕlamat jalan.

24. At the telephone 打電話

1. A: Hello, is it Robinson Company?
喂，是魯賓孫公司嗎？

B: Oh, yes.
哦，是的。

2. A: I want to speak to Mr. Toh. Is he there?
我要跟杜先生講話。他在那裏嗎？

B: He is out, but will be back soon.
他出去了，但就要回來了。

3. A: I'll ring up again.
我將會再打來。

B: Oh, please wait a minute, Mr. Toh is coming back. Let me call him.
哦，請等一等；杜先生回來了，讓我叫他。

4. A: All right, thank you.
好，謝謝你。

C: Hello, this is Toh speaking.
喂，這是杜在說話

5. A: I am Tom of White Company. We want two big safes. Have you got this kind of stock at hand?
我是懷特公司裏的湯米。我們要兩個大保險箱，你們目前有存貨嗎？

24. Di-telephone.

1. A: Hai. Robinson kampanikah?

B: Oh, ia.

2. A: Saya mahu bĕr-chakap dĕngan Che Toh, ada dia di-sana?

B: Dia sudah kĕluar, tĕtapi akan balek sĕgĕra.

3. A: Saya akan pukul telephone lagi.

B: Oh, tolong tunggu sa-bĕntar, Che Toh datang kĕmbali, biarlah saya panggil dia.

4. A: Baik. tĕrima kaseh.

C: Hai, ini Toh yang bĕr-chakap.

5. A: Saya Tom, dari White kampani, kami mahu dua pĕti bĕsi, ada kah awak mĕmpunyai, sapĕrti macham jĕnis yang ada di-tangan?

B: Yes, we always keep lots of stock at hand.
有的，我們時常都有大量的現貨存着。

6. A: what about the prices?
價錢如何？

C: The prices range from two hundred dollars to five hundred dollars each.
每個價錢是從兩百塊錢至五百塊錢之間。

7. A: Will you please come over here for further discussion?
可以請你來這裏做進一步的商〻嗎？

C: Oh yes, shall I call on you at once.?
哦，可以的，我現在馬上就造訪怎樣？

8. A: O. K.
好的。

B: Ia kami sĕntiasa ada banyak mĕyimpan.

6. A: Bĕrapa kah harga-nya ?

C: Harga tiap-tiap sa-buah dari sa-banyak duaratus dan sampai lima ratus ringgit.

7. A: Boleh-lah awak datang ka-sini untok mĕlanjutkan pĕrundingan?

C: Oh, ia, saya akan datang ka-sana sĕkarang juga.

8. A: Baik-lah.

BUKU
RENGKASAN BĔRCHAKAP
BAHASA MĔLAYU - CHINA - INGGĔRIS

OLEH
CHEN CHAN HAU
LOI DUANG HENG.
LOI DUANG SING.
MOHD. HASHIM HAMZAH

CHETAK YANG KA-DUA 1. 12. 1956

DI-KĔLUARKAN
OLEH
THE CULTURAL SUPPLIES CO.,
No 43, Cross St. K. Lumpur.

A SHORT-CUT TO ENGLISH-CHINESE-MALAY CONVERSATION
馬來語會話

一九五六年十二月一日　再版

編纂者　陳昌豪　雷端恒
　　　　雷端誠　哈　星

出版兼發行者　文化供應社
吉隆坡哥洛士街四十三號

Publishers: The Cultural Supplies Co.
No. 43, Cross St., K. Lumpur.

S. T: 1. 20